

① 尷尬

→ 気まずい

A：さっき気まずかったね。

B：ほんとそれ。なんで元カレくるかなあ…。

② 好假喔

→ うそっぽい

A：この番組好き？

B：嫌い。なんかうそっぽいよね。

③ 那是誰送給你的？

→ それ誰にもらったの？○

→ それ誰があげたの×

A：それ誰にもらったの？

B：お父さん。

④ 不用勉強喔

→ 無理しないでね。

→ 無理しなくていいよ。

A：ちょっと考えるね。

B：無理しないでね。

⑤ 你很龜毛

→ 細かい

A：日本人ってホント細かいよね。

B：そうそう。私の上司も細かくて大変。

⑥ 雨停了

→ 雨がやむ ○

→ 雨があがる ○

→ 雨が止まる ×

A：雨やんだ？

B：まだ降ってるよ。

⑦ 成熟

→ しっかりしている

A：あの子しっかりしてるね。

B：ほんと。うちの子とえらい違い。

⑧ 我想你喔 / 記得想我喔

我想你喔 → ×

記得想我喔 → ×

彼女：早く会いたいなあ。

彼氏：俺も。

⑨ 白目

白目 → 空気が読めない (KY)

不要白目 → 空気読んでよ

鈴木：田中君って本当空気が読めないね。

田中：ごめんごめん。

⑩ 傷脳筋

→ こまったなあ

A：こまったなあ。

B：どうしたの？

⑪ 傻眼

→ 信じられない / ありえない

→ ドン引き △

A：えっ！？彼浮気してたの？ほんと信じらんない！！

B：私もびっくりしたよ。

⑫ 看到日本人在迷路的样子怎麼搭訕

需要幫忙嗎？

→ どうしたんですか？

→ 何かお困りですか？

→ よかったら案内しましょうか？

A：どうしたんですか？

B：中山駅に行きたいんですけど…。

⑬ 看醫生

→ 医者にみてもらう○

→ 病院に行く○

→ 医者を見る×

A：気分が悪いので、今日はお休みます。

B：大丈夫？病院行った方がいいよ。

⑭ 真假?

- マジで? (年輕人)
- マジっすか? (年輕人男生)
- 本当ですか? (客氣的說法)

上司: 社員旅行沖繩に決まったよ。

部下: マジっすか? 楽しみですね。

⑮ 白癡喔你

- 馬鹿じゃないの?
- あほやな~/あほちゃうん (関西)

A: 俺ってかっこいいよね。

B: 馬鹿じゃないの?

男: 俺ってかっこいいよな。

女: あほちゃうん。

⑯ 借過一下

- ちょっとすみません ○
- どいてください×
- 通してください△

⑰ 敷衍

- ごまかす

彼女: この LINE 誰から?

彼氏: さあ…。誰だろ…。

彼女: ちょっとごまかさないでよ。ちゃんと説明して。

⑱ 祝你週末愉快

祝你週末愉快 → よい週末を

A：じゃまた来週。

B：はい。それではよい週末を。

⑲ 拜拜

→ バイバイ（關係非常親）

→ じゃあね・じゃあまた（關係非常親）

→ お疲れさまでした。（客氣）

→ お先に失礼します。（客氣）

⑳ 好煩

→ イライラする

A：何イライラしてるの？

B：別に…。

㉑ 好難得

→ 珍しい

A：お皿洗うよ。

B：珍しいね。どうしたの？

㉒ 幫我顧一下

→ ちょっと見てて

A：トイレ行ってくるからちょっとかばん見てて。

B：おっけー。

⑳ 不特定吧

→ そうとは限らないよ

A：絶対彼が犯人でしょ。

B：そうとは限らないよ。

㉑ 最好是

→ そんなわけないでしょ。◎

→ よく言うよ○

→ そんなばかな○

A：ゆいちゃんって絶対俺のこと好きだよ。

B：そんなわけないでしょ。

㉒ 真拿你沒辦法

→ しょうがないなあ

A：お願い！！宿題手伝って！！

B：しょうがないなあ。今回だけだよ。

㉓ 真沒用

→ 役に立たない

→ 使えない

部下：すみません。契約出来ませんでした。

上司：はあ？おまえってほんと使えないね。

㉔ 難怪

→ だからかあ

→ だから～のかあ

A：田中くん彼女できたんだって。

B：だからうれしそうだったのかあ。

⑳ 隨便看看而已(購物)

→ ちょっと見ているだけです。

A：何かお探しですか？

B：ちょっと見ているだけです。

㉑ 糟糕!!完蛋了

→ あっしまった。

A：あっしまった。財布忘れた。

B：貸してあげるよ。

㉒ 祝你新年快樂

年末 → よいお年を（お迎えください）

年始 → あけましておめでとうございます